|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ТРУДОВОЙ ДОГОВОР № [указать]** |  | **EMPLOYMENT AGREEMENT No. [insert]** |
| Настоящий трудовой договор («**Договор**») заключен [указать]2020 года в г. [Москва], между: |  | This employment agreement (“**Agreement**”) is entered into on [insert], 2020 in [Moscow], by and between: |
| [**Наименование**] («**Работодатель**» или «**Общество**»), созданным и существующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, ИНН [xxx], ОГРН [xxx], расположенным по адресу: [xxx], в лице [xxx], действующего на основании [решения единственного участника Общества № [ххх] от [ххх] г.]/[протокола внеочередного общего собрания участников Общества № [ххх] от [ххх] г.], с одной стороны, |  | [Company] (“Employer” or “Company”), a legal entity incorporated and existing in accordance with the legislation of the Russian Federation, INN [xxx], OGRN [xxx], with its registered address at: [xxx], represented by [xxx], acting pursuant to [resolution of the Company’s sole participant No. [ххх] dated [ххх]]/[minutes of the extraordinary general meeting of the Company’s participants No. [ххх] dated [ххх]], on the one hand, |
| и |  | and |
| [**ФИО**], гражданином Российской Федерации, паспорт № [xxx], выдан [xxx], дата рождения: [xxx], зарегистрированным по адресу: [xxx] («**Работник**»), с другой стороны, |  | [**Name**], the citizen of Russia Federation, passport No. [xxx], issued [xxx], date of birth: [xxx], registered at: [xxx] (“**Employee**”), on the other hand, |
| далее совместно именуемые «**Стороны**» и по отдельности – «**Сторона**», |  | hereinafter referred to separately as a “**Party**” and jointly as the “**Parties**”, |
| **РАБОТОДАТЕЛЬ И РАБОТНИК ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:** |  | **THE EMPLOYER AND THE EMPLOYEE AGREE THE FOLLOWING:** |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |  | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT** |
| * 1. Работодатель обязуется предоставить Работнику работу в должности **Генерального директора** Общества, обеспечить условия труда, предусмотренные трудовым законодательством и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, своевременно и в полном размере выплачивать работнику заработную плату, а Работник обязуется лично выполнять определенную трудовую функцию на условиях настоящего Договора. |  | * 1. The Employer hereby agrees to employ the Employee as a **General Director**, grant him labour conditions in accordance with the current legislation and pay salary fully in time, whereas the Employee agrees to perform his duties personally and in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement. |
| 1. **МЕСТО РАБОТЫ И ТРУДОВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ** |  | 1. **PLACE OF WORK AND JOB DESCRIPTION** |
| * 1. Постоянное место работы работника находится в офисе работодателя по адресу [xxx]. |  | * 1. The Employee’s permanent place of work shall be at the Employer’s office in suite [xxx]. |
| * 1. В то же время, Работник может быть направлен в командировки в пределах территории Российской Федерации или за границу в соответствии с инструкциями Работодателя. Все расходы, обоснованно понесенные Работником в течение командировки, подлежат возмещению в соответствии с Правилами внутреннего трудового распорядка Общества при условии их документального подтверждения. |  | * 1. At the same time, the Employee may be required to make business trips within the Russian Federation or abroad in accordance with the Employer’s instructions. All expenses reasonably incurred by the Employee during such business trips shall be reimbursed in accordance with the Internal labour regulations of the Company, provided that they are duly evidenced by documents. |
| * 1. Работник соглашается по требованию Работодателя принимать участие в учебных семинарах как на территории Российской Федерации, так и за рубежом. |  | * 1. The Employee agrees to participate in training, upon the request of the Employer, both in the Russian Federation and abroad. |
| * 1. Работа по настоящему Договору является для Работника основной. |  | * 1. Exercising job duties under this Agreement shall be the primary place of employment to the Employee. |
| * 1. Работник принимается на должность Генерального директора. Перечень основных трудовых обязанностей Работника приводится в Приложении № 1 к настоящему Договору, а также определяется действующим законодательством, Уставом Общества и внутренними документами Общества. При этом, положения настоящего Договора обладают большей силой для Работника, чем положения Устава Общества. |  | * 1. The Employer employs the Employee to the position of General Director. The list of specific duties to be performed by the Employee is determined by the job description attached as Annex No. 1 hereto as well as by the applicable legislation, the Charter of the Company and the Company’s internal documents. At the same time, the provisions of this Agreement prevail over the provisions of the Company’s Charter. |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РАБОТНИКА** |  | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYEE** |
| * 1. Работник имеет право на: |  | * 1. The Employee shall have right to: |
| * + 1. предоставление ему работы, обусловленной настоящим Договором; |  | * + 1. be provided with the employment position of the General Director in accordance with the present Agreement; |
| * + 1. рабочее место, которое соответствует условиям организации труда и безопасности на рабочем места, установленным законодательством; |  | * + 1. a workplace, which complies with the conditions stipulated by state standards on the organization of labour and work safety; |
| * + 1. своевременную и полную выплату заработной платы в соответствии с условиями, изложенными в ст. 5 настоящего Договора; |  | * + 1. to receive payment of salary fully and in time in accordance with Article 5 of this Agreement; |
| * + 1. отдых, в том числе оплачиваемый ежегодный отпуск, еженедельные выходные дни, нерабочие праздничные дни; |  | * + 1. rest and leisure, including annual paid leave, weekends, non-working public holidays; |
| * + 1. полную и достоверную информацию об условиях труда и требованиях охраны труда на рабочем месте; |  | * + 1. receive full and credible information on labour conditions and labour protection requirements in the workplace; |
| * + 1. защиту своих трудовых прав, свобод и законных интересов всеми способами, которые не запрещены законом; |  | * + 1. protection of his labour rights, freedoms and legitimate interests by all means not prohibited by law; |
| * + 1. иные права, установленные действующим законодательством Российской Федерации. |  | * + 1. exercise other rights, provided by the current Russian legislation. |
| * 1. Работник обязан: |  | * 1. The Employee undertakes to: |
| * + 1. добросовестно исполнять свои должностные обязанности, выполнять все решения Общего собрания участников (единственного участника), а также выполнять требования иных обязательных инструкций, обеспечивать соблюдение действующего законодательства Обществом; |  | * + 1. perform his job responsibilities in good faith, carry out all decisions of the General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company and to comply with the requirements of other mandatory instructions and to ensure compliance by the Company with the applicable legislation; |
| * + 1. соблюдать Правила внутреннего трудового распорядка, иные локальный акты Работодателя, а также правила безопасности труда, трудовые и санитарные правила и нормы; |  | * + 1. observe the Employer’s Internal labour regulations and other internal regulations, as well as all occupational safety, labor, hygienic and sanitary rules and regulations; |
| * + 1. с должной осторожностью использовать имущество Работодателя, в том числе офисное оборудование и иное вверенное имущество; |  | * + 1. carefully use the property of the Employer including the office and other equipment entrusted for his use; |
| * + 1. соблюдать полную сохранность и конфиденциальность в отношении документов и информации об Обществе; |  | * + 1. ensure safety and confidentiality of all documents and information relating to the Company; |
| * + 1. не разглашать информацию, которая стала известной Работнику в силу его должностных обязанностей, в частности, в тех случаях, когда указанная информация относится к коммерческой тайне или конфиденциальной информации Работодателя; |  | * + 1. avoid disclosure of any information which becomes known to him ex officio, in particular, when the information relates to trade secrets or meets the confidential requirements of the Employer; |
| * + 1. бережно относиться к имуществу Работодателя и других работников; |  | * + 1. to preserve assets of the Employer and other employees; |
| * + 1. при расторжении Договора по какой бы то ни было причине Работник обязан возвратить Работодателю все документы, книги, записи и любое иное имущество, принадлежащее Работодателю; Работник не вправе сохранять какие-либо копии указанных документов; |  | * + 1. in case of termination of this Agreement for whatever reason, the Employee shall return to the Employer all books, notes, documents and other property belonging to the Employer; the Employee has no right to retain any copies of such documents for himself; |
| * + 1. уведомлять Общее собрание участников (единственного участника) Общества о всех значительных обстоятельствах, в частности, личного характера, в том числе об угрозе жизни или здоровью, возможном ограничении в правах, инициировании уголовного или административного преследования или предъявление гражданского иска, которые относятся или могут негативным образом повлиять не выполнение Работником его трудовых обязанностей, а также хозяйственную деятельность и репутацию Работодателя; |  | * + 1. inform the General Meeting of the Participants (Sole Participant) on all essential circumstances, in particular personal circumstances, including any threats to life and health, potential constraint, the institution of criminal, civil or administrative court proceedings that refer to or may negatively affect his exercising his duties under the Agreement, or the Employer’s operation or reputation; |
| * + 1. немедленно сообщать Общему собранию участников (единственному участнику) Общества и документировать причину возможного отсутствия, если Работник не способен выполнять свои трудовые функции. Если период отсутствия Работника составляет более одного дня, Работник должен предоставить Работодателю медицинскую справку или любой другой обоснованный документ, оправдывающий его отсутствие. Работодатель сохраняет за собой право потребовать медицинскую справку или любой другой обоснованный документ также за период отсутствия Работника, составляющий не более одного дня; |  | * + 1. immediately inform the General Meeting of Participants (Sole Participant) and document the cause of the possible duration of his absence, if the Employee is not able to fulfill his job duties. If the period of absence is more than one day, the Employee should provide the Employer with a medical certificate or any other document verifying the absence. The Employer keeps the right to demand a medical certificate or any other verification document also for the period of absence lasting less than one day; |
| * + 1. немедленно сообщать Общему собранию участников (единственному участнику) Общества о намерении вступить в трудовые отношения с другим Работодателем. На протяжении настоящего Договора Работник не должен работать по совместительству без предварительного письменного согласия Работодателя; |  | * + 1. immediately notify the General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company about his intention to work for another Employer. During the term of the present Agreement the Employee shall not work on a dual employment basis without the prior written consent of the Employer; |
| * + 1. относиться к другим работникам и иным лицам, с которыми Работник имеет контакты по работе с достоинством независимо от их пола, семейного положения, религии, цвета кожи, расовой, этнической и национальной принадлежности или имеющихся у них ограниченных возможностей; |  | * + 1. treat all fellow employees and people with whom the Employee has to contact in connection with his job duties with dignity regardless of their gender, marital status, religion, color, race, ethnic or national origin or any disability which they may have; |
| * + 1. выполнять любые другие обязанности, которые могут быть необходимы для исполнения в связи с вышеизложенными функциями и обязанностями Работника. |  | * + 1. perform any other duties necessary for the performance of the aforesaid functions and responsibilities as an Employee. |
| 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РАБОТОДАТЕЛЯ** |  | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER** |
| * 1. Работодатель обязан: |  | * 1. The Employer undertakes to: |
| * + 1. предоставить Работнику работу на условиях, установленных настоящим Договором и требованиями законодательства Российской Федерации; |  | * + 1. employ the Employee in accordance with the labour conditions set out in the present Agreement and requirements of Russian legislation; |
| * + 1. выплачивать Работнику заработную плату в соответствии с условиями, изложенными в статье 5 настоящего Договора; |  | * + 1. pay salary as set out in Article 5 of the present Agreement; |
| * + 1. обеспечивать условия труда в соответствии с требованиями безопасности и охраны труда, установленными законодательством Российской Федерации; |  | * + 1. ensure labour conditions corresponding to the requirements of safety and labour protection provided for by the laws of the Russian Federation; |
| * + 1. производить обязательные взносы в государственные внебюджетные фонды; |  | * + 1. make obligatory payments to state non-budgetary funds; |
| * + 1. получать и обрабатывать персональные данные Работника в объеме, предусмотренном законодательством Российской Федерации, осуществлять защиту персональных данных Работника от неправомерного использования и утраты; |  | * + 1. receive and process the personal data of the Employee in the scope stated by the legislation of the Russian Federation, protect the Employee’s personal data from the illegal use and loss; |
| * + 1. предоставить время для труда и отдыха в соответствии с законодательством Российской Федерации. |  | * + 1. provide labour and rest time as set by legislation of the Russian Federation. |
| * 1. Работодатель имеет право: |  | * 1. The Employer shall have the right to: |
| * + 1. требовать от Работника исполнения трудовых обязанностей и бережного отношения к имуществу Работодателя и других работников, соблюдения Правил внутреннего трудового распорядка; |  | * + 1. demand from the Employee full performance of his employment duties and careful treatment of the Employer’s and other employee’s property in compliance with Internal labour regulations of the Employer; |
| * + 1. привлекать Работника к дисциплинарной и материальной ответственности в порядке, установленном действующим законодательством. |  | * + 1. subject the Employee to disciplinary and material liability in accordance with the procedure established by the current legislation. |
| 1. **УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |  | 1. **PAYMENT** |
| * 1. Ежемесячная заработная плата Работника составляет фиксированную сумму, [указать]([указать]) рублей (до удержания российского налога на доходы физических лиц). |  | * 1. The monthly gross salary of the Employee is fixed in the amount of RUB [insert] ([insert]) (**before** withholding of Russian personal income tax). |
| * 1. Ежемесячная заработная плата Работника рассчитывается и выплачивается Работодателем (за вычетом налогов, удерживаемых Работодателем) не реже чем каждые полмесяца в рублях путем денежного перевода на банковский счет Работника, в следующем порядке: за первую половину месяца (аванс) – 20-го числа месяца, за который происходит платеж, в размере половины ежемесячной заработной платы, за вторую половину месяца (расчет) – 5-го числа следующего месяца. |  | * 1. Monthly salary shall be calculated and paid by the Employer (after deduction of taxes withheld by the Employer) not less frequent than once each half-month in Russian Roubles by way of transfer to the bank account of the Employee, as follows: for the first half month (advance payment) – on the 20th of the month for which the payment is effected in the amount of half the monthly salary, for the second half month (final payment) – on the 5th of the next month. |
| 1. **РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ И ВРЕМЯ ОТДЫХА** |  | 1. **WORKING TIME AND VACATION** |
| * 1. Рабочий день Работника устанавливается в соответствии с законодательством Российской Федерации и Правилами внутреннего трудового распорядка. |  | * 1. A working day for the Employee is established according to the laws of the Russian Federation and the Internal labour regulations. |
| * 1. Работнику устанавливается рабочая неделя продолжительностью 5 (пять) рабочих дней. Днями отдыха являются суббота и воскресенье. В рабочий день Работник работает с 09.00 до 18.00. |  | * 1. The work week of the Employee shall consist of 5 (five) working days. The days of rest shall be Saturday and Sunday. On a working day the Employee shall work from 09.00 till 18.00. |
| * 1. Работник имеет право на ежегодный оплачиваемый отпуск, равный 28 (двадцати восьми) календарным дням. |  | * 1. The Employee shall be provided with an annual paid vacation equal to 28 (twenty-eight) calendar days. |
| * 1. Отпуск предоставляется Работнику в соответствии с утвержденным графиком отпусков в соответствии с Правилами внутреннего трудового распорядка. При этом предоставление отпуска не должно препятствовать нормальной хозяйственной деятельности Общества. |  | * 1. A vacation is provided to the Employee in accordance with the approved schedule established in the Internal labour regulations, so as to ensure that the ordinary course of the Company’s activity is not disturbed. |
| * 1. По соглашению Работника и Работодателя неиспользованная часть отпуска может быть перенесена на следующий год. |  | * 1. Upon mutual agreement of the Employer and the Employee, the unused vacation days of the Employee may be transferred to the next year. |
| * 1. С согласия Работодателя, Работнику может быть предоставлен неоплачиваемый отпуск. При этом предоставление отпуска не должно препятствовать нормальной хозяйственной деятельности Общества. Указанный неоплачиваемый отпуск может быть предоставлен по семейным обстоятельствам или по иным уважительным причинам. |  | * 1. Upon consent by the Employer, the Employee may be given an unpaid vacation provided it will not negatively affect the ordinary course of the Company’s activity. Such vacation may also be given for family circumstances and other good reasons. |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** |  | 1. **PERIOD OF VALIDITY** |
| * 1. Настоящий Договор заключен на [неопределенный срок], вступает в силу с момента подписания. |  | * 1. This Agreement is entered into for [an indefinite term], enters into force on signing. |
| * 1. По настоящему Договору испытательный срок Работнику не устанавливается. |  | * 1. Under the present Agreement, no probation period is established for the Employee. |
| 1. **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА** |  | 1. **TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| * 1. Настоящий Договор может быть расторгнут в соответствии с порядком и по основаниям, предусмотренным трудовым законодательством Российской Федерации. |  | * 1. This Agreement may be terminated according to procedures and under the circumstances stipulated by the labor legislation of the Russian Federation. |
| * 1. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Работника, при этом Работник должен письменно уведомить Работодателя за один месяц до прекращения настоящего Договора. |  | * 1. In the event of termination of this Agreement by the Employee, he shall give the Employer a one month prior written notice of his intention to terminate the Agreement. |
| * 1. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению между Работодателем и Работником. |  | * 1. This Agreement may be terminated at any time by mutual consent by the Employee and the Employer. |
| * 1. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Работодателя в случаях, предусмотренных действующим законодательством, а также в любое время по решению Общего собрания участников (единственного участника) Общества. |  | * 1. The Employer may unilaterally terminate the Agreement in the cases provided by the applicable legislation as well as at any time upon the decision of the General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company. |
| * 1. Также настоящий Договор может быть расторгнут Работодателем в одностороннем порядке в следующих случаях: |  | * 1. Also, the Employer is entitled to unilaterally terminate this Agreement with the Employee for the following reasons: |
| * + 1. в случае несоблюдения Работником положений действующего законодательства, а также положений, предусмотренных Уставом Общества, решений Общего собрания участников (единственного участника Общества), и/или внутренних документов Общества, а также настоящего Договора, в том числе, включая следующее: |  | * + 1. the Employee’s violation of the applicable legislation, provisions of the Company’s Charter, decisions of the sole participant of the Company, internal documents of the Company and the present Agreement including but not limited to: |
| * + 1. в связи с совершением Работником преступления или недобросовестным поведением Работника, причинившим вред имуществу или репутации Работодателя, включая, помимо прочего, хищение (в том числе мелкое) [чужого имущества](garantF1://12034976.4402), растрату, умышленное его уничтожение или повреждение, установленные вступившим в законную силу приговором суда или постановлением судьи, органа, должностного лица, уполномоченных рассматривать дела об административных правонарушениях; |  | * + 1. the Employee’s engagement in any criminal act or act of dishonesty whether with respect to the property or reputation of the Employer or otherwise, including but not limited to, theft, embezzlement, misappropriation or misuse of funds or property, if any of such offences are established by the court judgment in effect or decision of any authorized administrative body; |
| * + 1. в связи с совершением действий (бездействия) в качестве Генерального Директора от лица Общества, если такие действия (бездействие) являются нарушением действующего законодательства и/или могут повлечь ответственность Общества за их совершение; |  | * + 1. any actions (inactions) committed by the Employee as the General Director on behalf of the Employer, should such actions (inaction) violate the applicable legislation and/or may trigger the liability of the Company; |
| * + 1. в случае уклонения Работника от исполнения трудовых обязанностей в соответствии с настоящим Договором; |  | * + 1. in the case of Employee’s non-execution of his job duties under this Agreement; |
| * + 1. нарушение Работником его обязанностей, установленных в статье 9 настоящего Договора; |  | * + 1. Employee’s violation of his obligations under Article 9 of the Agreement; |
| * + 1. в случае недостижения целей и/или невыполнение задач, бизнес-планов, поставленных перед Работником в связи с занимаемой им должностью, если такое недостижение или невыполнение привело к существенному ущербу Общества. |  | * + 1. Employee’s failure to attain the objectives and/or fulfil the tasks, business-plans assigned for him in connection with his job position, which caused significant damages for the Company. |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ** |  | 1. **CONFIDENTIAL INFORMATION** |
| * 1. Работник обязуется в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после расторжения настоящего Договора (за исключением случаев, когда это требуется на основании законодательства): |  | * 1. Neither during the term of this Agreement or during the period of 5 (five) years after its termination (except in cases required by legislation), the Employee shall not: |
| * + 1. не разглашать третьим лицам, а также не допускать получения такими лицами какой-либо информации (сведений) в отношении хозяйственной и/или финансовой деятельности Общества, включая, в том числе, информацию (сведения), относящуюся (-иеся) к планам и намерениям, условиям делового оборота или финансовому состоянию Работодателя, к сделкам и деятельности Работодателя или клиентам Работодателя, а также каким-либо «ноу-хау» или секретам производства, относящимся к продукции и услугам, производимым и оказываемым Работодателем («**Конфиденциальная информация**»), или |  | * + 1. disclose to third parties or allow them to receive any information (data) relating to the business and/or financial activity of the Company, including, but not limited to information (data) relating to the plans and intentions, business terms or financial state of the Employer, related to the transactions and activity of the Employer or any client of the Employer, and related to any know-how or production secrets concerning products and services produced and rendered by the Employer (“**Confidential information**”), or |
| * + 1. не использовать или не пытаться использовать какую-либо Конфиденциальную информацию в собственных интересах любым образом, который причиняет либо может причинить прямо или косвенно ущерб интересам Работодателя, или не использовать такую информацию в иных целях, помимо необходимых для выполнения своих служебных обязанностей по настоящему Договору и в соответствии с должностной инструкцией. |  | * + 1. use or attempt to use any Confidential Information for his own interests in any manner that causes or may cause direct or indirect harm to the interests of the Employer, or use such information for purposes other than those related to the performance of his duties pursuant to this Agreement and his job description. |
| * 1. В течение срока работы по настоящему Договору Работник должен принимать все меры к тому, чтобы информировать Работодателя о предполагаемых или осуществленных незаконных публикациях, а также о несанкционированном разглашении Конфиденциальной информации или какой-либо ее части. |  | * 1. During the of employment set out in this Agreement, the Employee shall take all measures to inform the Employer on assumed or actual illegal publications as well as on unsanctioned disclosure of the Confidential Information, or any part thereof. |
| * 1. Любые документы, бумаги, заметки, меморандумы, пленки, фильмы, фотографии, планы, чертежи, компьютерные записи в любой форме, в том числе на дискетах, по вопросам, относящимся к коммерческой деятельности Работодателя либо касающимся каких-либо сделок или дел Работодателя или клиентов Работодателя, включая документы, подготовленные Работником в течение всего срока его работы у Работодателя, принадлежат Работодателю и являются его исключительной собственностью («**Документы**»). |  | * 1. Any documents, papers, notes, memoranda, tapes, films, photographs, plans, drafts, computer records in any form, including on diskettes, concerning matters related to the commercial activities of the Employer, or concerning any transaction or case of the Employer or any client of the Employer (“**Documents**”), including Documents prepared by the Employee during his period of employment, belong to the Employer and are deemed to be the exclusive property of the Employer. |
| * 1. В период работы у Работодателя и по ее окончании Работник не должен раскрывать, использовать или способствовать использованию каких-либо Документов иначе как в интересах Работодателя. |  | * 1. During the period of employment or upon its conclusion, the Employee shall not disclose, use or allow any Documents to be used other than in the interests of the Employer. |
| * 1. Нарушение положений, установленных в статье 9 настоящего Договора, будет влечь дисциплинарные взыскания против Работника и расторжение Договора. Работник будет нести ответственность за причиненный ущерб в связи с нарушениями статей 9 и 11 настоящего Договора. |  | * 1. Breach of the provisions set forth in Article 9 of the present Agreement shall result in disciplinary actions against the Employee and termination. The Employee shall be further liable for any damage caused by breach of Articles 9 and 11 of the present Agreement. |
| 1. **ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ** |  | 1. **RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY** |
| * 1. Работник должен немедленно сообщать Работодателю в письменной форме обо всех идеях, ноу-хау, объектах прав интеллектуальной собственности, средствах индивидуализации, созданных Работником самостоятельно или совместно с другими лицами в течение действия настоящего Договора, и связанными с выполнением Работником инструкций Работодателя, работы в соответствии с его трудовыми функциями. |  | * 1. The Employee should immediately inform the Employer in written form about all ideas, know-how, objects of intellectual property rights and individualization means, created by the Employee individually or in co-operation with other persons during the term of the present Agreement and in connection with the Employee’s work for the Employer and the instructions of the Employer. |
| * 1. Исключительные права на любые объекты интеллектуальной собственности, созданные или спроектированные Работником, принадлежат Работодателю. Работодатель вправе получить патент на изобретение, полезную модель или промышленный образец, осуществить регистрацию средств индивидуализации, созданных Работником в процессе работы, связанной с исполнением своих трудовых обязанностей или конкретного задания Работодателя. |  | * 1. Exclusive rights on any intellectual property objects created or developed by the Employee shall belong to the Employer. The Employer shall have the right to receive a patent for an invention, useful pattern or industrial model, otherwise register the individualization means created by the Employee during his work for the Employer in connection with his labor duties or a certain working assignment from the Employer. |
| 1. **ОТВЕТСТЕННОСТЬ РАБОТНИКА** |  | 1. **EMPLOYEE’S LIABILITY** |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Работником своих трудовых обязанностей, указанных в должностной инструкции и в настоящем Договоре, или в случае причинения материального ущерба Обществу, Работник несет дисциплинарную, имущественную и иную ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. |  | * 1. In the case of non-fulfilment or improper fulfilment of the Employee’s duties described in the job description and this Agreement or in case of material damage caused to the Company, the Employee will bear disciplinary, financial and other responsibilities in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 1. **ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** |  | 1. **GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION** |
| * 1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные настоящим Договором, подлежат разрешению в соответствии с Правилами внутреннего трудового распорядка Работодателя и законодательством Российской Федерации. |  | * 1. The present Agreement shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Russian Federation. All issues which are not regulated by this Agreement shall be settled in accordance with the Internal labour regulations of the Employer and the legislation of the Russian Federation. |
| * 1. Все разногласия между сторонами настоящего Договора разрешаются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации. |  | * 1. In the event that any dispute arises between the parties to this Agreement, such dispute shall be settled in accordance with the procedure set by the laws of the Russian Federation. |
| 1. **ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |  | 1. **MISCELLANEOUS PROVISIONS** |
| * 1. Настоящий Договор заменяет любые иные договоренности и переписку между Работодателем и Работником по вопросам регулирования трудовых отношений между ними. |  | * 1. This Agreement shall replace any agreements and mail correspondence between the Employer and the Employee related to the regulating of their labor relations. |
| * 1. Условия настоящего Договора могут быть изменены только по взаимному соглашению сторон. Такие изменения оформляются в письменной форме, подписываются Работодателем и Работником и рассматриваются в качестве неотъемлемой части настоящего Договора. |  | * 1. The provisions of this Agreement may be amended only by mutual written consent by the parties and shall be signed by the Employee and the Employer and form an integral part of this Agreement. |
| * 1. Если какое-либо из положений настоящего Договора будет признано несоответствующим законодательству Российской Федерации, это не будет означать недействительность остальных положений Договора или Договора в целом. В таком случае стороны должны заменить недействительное положение на положение, соответствующее законодательству Российской Федерации и позволяющее в максимальной степени достичь первоначальный результат. |  | * 1. If any provision of this Agreement is determined to be inconsistent with the legislation of the Russian Federation, it will not affect the validity of other provisions hereof or of the Agreement as a whole. In such case, the Parties should replace the invalid provision with the provision consistent with the legislation of the Russian Federation and permitting to achieve the original result to the maximum possible extent. |
| * 1. Настоящий Договор составлен в 2-х (двух) подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречий между текстами русской и английской версий договоров, преимущественную силу будет иметь текст на русском языке. |  | * 1. This Agreement is executed in 2 (two) authentic originals, one copy for each Party. In the event of any inconsistency between the Russian and the English versions, the Russian version shall prevail. |
|  |  |  |

|  |
| --- |
| **ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES**  От имени Работодателя // On behalf of the Employer:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ // Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Подпись // Signature*  *МП // Seal*  Работник // Employee  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ // Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Подпись // Signature* |

**Annex No. 1 / Приложение №1**

**ДОЛЖНОСТНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА /**

**JOB DUTIES OF GENERAL DIRECTOR**

|  |  |
| --- | --- |
| Генеральный директор обязан: | General Director must: |
| * + - 1. Руководить текущей финансовой и хозяйственной деятельностью Общества, с учетом ограничений, установленных настоящей Должностной инструкцией и следить за исполнением норм и законов, установленных органами государственной власти Российской Федерации. | * + - 1. Manage regular business and financial activity of the Company taking into account restrictions specified by this Job Description and ensure observance of standards and laws determined by state authorities of Russian Federation. |
| * + - 1. Обеспечивать соблюдение законности в деятельности Общества; | * + - 1. Ensure the compliance of the Company’s activities with law; |
| * + - 1. Обеспечить выполнение законных решений и инструкций Общего собрания участников (единственного участника) и иных органов управления Общества; | * + - 1. Ensure the implementation of lawful decisions and instructions of the General Meeting of Participants (Sole Participant) and other managing bodies of the Company; |
| * + - 1. Организовать работу, направленную на повышение рентабельности Общества, сокращение затрат, улучшение условий труда работникам. | * + - 1. Arrange the work oriented to improvement of Company profitability, cost reduction, improvement of working conditions for employees. |
| * + - 1. Обеспечивать выполнение имущественных и финансовых обязательств перед кредиторами и клиентами. | * + - 1. Ensure fulfillment of property-related and financial obligations to creditors and customers. |
| * + - 1. Представлять Общество в отношениях с юридическими и физическими лицами, а также органами государственной власти и управления на территории Российской Федерации и за ее пределами; | * + - 1. Represent the Company before any legal entities, individuals and state authorities inside and outside of the Russian Federation; |
| * + - 1. Заключать договоры от имени Общества, а также прекращать, изменять или продлевать их в рамках полномочий, предоставленных трудовым договором между Обществом и Генеральным директором, Уставом Общества, решениями и инструкциями уполномоченных органов управления Общества и действующим российским законодательством, а также в любом случае после получения предварительного одобрения Общего собрания участников (единственного участника) Общества, если какие-либо действия требуют согласия Общего собрания участников (единственного участника) Общества; | * + - 1. Conclude agreements on behalf of the Company (including termination, modification or prolongation thereof) within the framework of authorities provided by the General Director’s Employment Agreement, the Company’s Charter, decisions and instructions of authorized managing bodies of the Company and effective Russian legislation, as well as in any case after obtaining preliminary approval of the Company’s General Meeting of Participants (Sole Participant) if any actions require consent of the Company’s General Meeting of Participants (Sole Participant); |
| * + - 1. Подписывать финансовые документы, санкционировать платежи. | * + - 1. Execute financial documents, effect payments. |
| * + - 1. Проводить переговоры с контрагентами Общества; | * + - 1. Hold negotiations with the Company’s business partners; |
| * + - 1. Неукоснительно соблюдать требования по неразглашению конфиденциальной информации (независимо от введения в отношении ее режима коммерческой тайны), предусмотренные трудовым договором между Обществом и Генеральным директором, локальными нормативными актами Общества, а также решениями, инструкциями и указаниями уполномоченных органов управления Общества. Генеральный директор обязан также обеспечивать охрану конфиденциальности информации, обладателем которой являются Общество и его контрагенты, иными работниками Общества. За нарушение данных обязанностей Генеральный директор может быть привлечен к материальной, дисциплинарной и уголовной ответственности в соответствии с действующим российским законодательством; | * + - 1. Impeccably comply with obligations relating to the nondisclosure of confidential information (irrespectively from implementation of regime of commercial secrecy in respect of such information) as set forth in the Employment Agreement of the General Director, local normative acts of the Company, as well as decisions, instructions and assignments of authorized managing bodies of the Company. The General Director is also obliged to ensure protection of confidentiality of information, owned by the Company and its contractors, by other employees of the Company. For breach of these obligations the General Director may be brought to material, disciplinary and criminal liability in accordance with the effective Russian legislation; |
| * + - 1. Содействовать получению Обществом максимальной прибыли; | * + - 1. Assist the Company in gaining maximum profit; |
| * + - 1. Отвечать за, обеспечивать и повышать экономическую эффективность хозяйственной деятельности Общества и расширять рынки сбыта продукции. | * + - 1. Be responsible for, ensure and improve economic effectiveness of the Company’s activities and expand market areas. |
| * + - 1. Принимать на работу и увольнять работников из Общества, а также заключать и подписывать с работниками Общества трудовые договоры, приложения и дополнительные соглашения к ним в соответствии с требованиями действующего российского законодательства; | * + - 1. Hire to and dismiss employees from the Company, as well conclude and execute employment contracts, annexes and additional agreements thereto with the employees of the Company in accordance with the requirements of the effective Russian legislation; |
| * + - 1. Организовать и контролировать надлежащее ведение кадрового учета в Обществе в соответствии с требованиями действующего российского законодательства, включая, в том числе, подготовку, оформление и хранение всех необходимых документов, связанных с трудоустройством и увольнением работников Общества; | * + - 1. Arrange and control proper maintenance of HR administration in the Company in accordance with the requirements of effective Russian legislation, including preparation, formalization and keeping of all necessary documents in connection with employment and dismissal of the employees of the Company; |
| * + - 1. Обеспечивать своевременную выплату заработной платы и иных выплат, причитающихся работникам Общества; | * + - 1. Ensure timely payment of salary and other payments due to the employees of the Company; |
| * + - 1. Привлекать квалифицированные кадры и стимулировать работников для выполнения более качественно и оперативно возложенных на них должностных обязанностей, повышать квалификацию работников и их профессионализм. | * + - 1. Engage highly-qualified personnel and motivate the employees to ensure proper and prompt fulfillment of their duties, improve their qualifications and professional skills. |
| * + - 1. Знать и соблюдать требования по охране труда, установленные законодательством и обеспечивать их соблюдение работниками Общества. Осуществлять все необходимые меры в отношении охраны труда в Обществе в соответствии с действующим законодательством, в том числе организовать работу по охране труда и обеспечивать для работников Общества условия труда, отвечающие требованиям охраны труда; | * + - 1. Know and fulfill labor safety requirements established by Russian laws and ensure their fulfillment by the Company’s employees. Ensure the health and safety of the Company’s workforce as required by the effective legislation, organize a system for health and safety, and ensure that such system provides the Company’s employees with working conditions consistent with the statutory requirements; |
| * + - 1. Обеспечивать надлежащую обработку персональных данных работников Общества и их защиту в соответствии с действующим российским законодательством; | * + - 1. Ensure proper processing and protection of personal data of the Company’s employees in such manner as it is required by the effective Russian legislation; |
| * + - 1. Организовать работу и эффективное взаимодействие всех структурных подразделений Общества, направлять их деятельность на развитие и совершенствование хозяйственной деятельности с учетом социальных и рыночных приоритетов, повышать эффективность работы Общества, рост объемов сбыта продукции и прибыль, качество и конкурентоспособность продукции Общества; | * + - 1. Organize work and efficient interaction of all the Company’s divisions; guide them to develop and upgrade business operations taking into account social and market priorities; raise the efficiency of the Company’s performance; increase product sales and maximize profits; improve the quality and competitiveness of the Company’s products; |
| * + - 1. Обеспечивать выполнение Обществом всех обязательств перед федеральным, региональным и местным бюджетами, государственными внебюджетными социальными фондами, поставщиками, заказчиками и кредиторами, включая кредитные организации, а также хозяйственных, трудовых договоров и бизнес-планов; | * + - 1. Ensure the Company’s discharge of all its obligations before the federal, regional and local budgets, government extra-budget funds, suppliers, customers and creditors, including lending institutions, and also of business contracts, employment contracts and business plans; |
| * + - 1. Обеспечивать своевременную и полную уплату установленных действующим российским законодательством налогов, сборов и обязательных платежей в бюджеты Российской Федерации, ее субъектов и муниципальных образований; | * + - 1. Ensure timely and full payment of taxes, charges and mandatory payments established by the effective Russian legislation to the budget of the Russian Federation, corresponding budgets of the subjects of the Russian Federation and municipal formations; |
| * + - 1. Не принимать решений, способных привести к ухудшению платежеспособности и/или неплатежеспособности Общества; | * + - 1. Refrain from taking any decisions that may result in impairment of solvency and/or insolvency of the Company; |
| * + - 1. Предоставлять руководству Общества, в частности уполномоченному представителю Общего собрания участников (единственного участника) Общества, иному надлежащим образом уполномоченному руководящему должностному лицу или представителю Общества по их запросу, понятные и исчерпывающие отчеты о деятельности Общества с соответствующими комментариями; | * + - 1. Provide clear and comprehensive reports on the activity of the Company to the management of the Company, including authorized representative of the General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company, other duly authorized managing official or representative of the Company upon their request, with corresponding comments; |
| * + - 1. Соблюдать положения действующего российского законодательства, действующие в Обществе правила внутреннего трудового распорядка и иные локальные нормативные акты Общества; | * + - 1. Comply with the requirements of the effective Russian legislation, the internal Code of Labor Conduct Regulations and other local policies and regulations of the Company; |
| * + - 1. Нести иные обязанности, предусмотренные Уставом Общества, ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» и Решениями единственного участника Общества и иных органов управления Общества, локальными нормативными актами Общества, и действовать в любых ситуациях в соответствии с законом. | * + - 1. Undertake other obligations stipulated by the Charter of the Company, Federal Law “On Limited Liability Companies”, Decisions of the Sole Participant of the Company and other managing bodies of the Company, local internal acts of the Company, and in any case act according to the law. |
| * + - 1. Решать вопросы из области финансового, производственного регулирования деятельности Общества в рамках настоящей Должностной инструкции, и в соответствии с законодательными актам Российской Федерации. | * + - 1. Resolve issues related to financial and production regulation of Company activities under this Job Description and in compliance with the legislative acts of the Russian Federation. |
| * + - 1. Осуществлять контроль за хранением корпоративных документов Общества в соответствии с действующим законодательством и Уставом Общества; | * + - 1. Exercise control over the storage of the Company’s corporate documents in accordance with the effective Russian legislation and the Company’s Charter; |
| * + - 1. Осуществлять контроль за организацией и ведением бухгалтерского учета в Обществе, хранением учетных документов, регистров бухгалтерского учета и бухгалтерской отчетности Общества; | * + - 1. Exercise control over the organization and maintenance of the Company’s accounting, storage of accounting documents, accounting registry and accounting reports; |
| * + - 1. Обеспечивать надлежащее состояние и достоверность бухгалтерской отчётности Общества, своевременную подачу годовой и прочей финансовой отчётности соответствующим государственным органам; | * + - 1. Secure proper condition and reliability of the Company’s accounting, the timely submission of the annual report and other financial reports to appropriate authorities; |
| * + - 1. Управлять и распоряжаться имуществом Общества, включая его денежные средства, в порядке и с учетом ограничений, установленных трудовым договором между Обществом и Генеральным директором, Уставом Общества, решениями уполномоченных органов управления Общества и действующим российским законодательством, а также в любом случае после получения предварительного одобрения Общего собрания участников (единственного участника) Общества, если это требует согласия Общего собрания участников (единственного участника) Общества; | * + - 1. Manage and dispose of the Company’s assets, including monetary assets, in due manner, pursuant to such procedures and subject to such restrictions as set out in the General Director’s Employment Agreement, the Company’s Charter, decisions of authorized managing bodies of the Company, effective Russian legislation, as well as in any case after obtaining preliminary approval of General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company if this requires consent of the Company’s General Meeting of Participants (Sole Participant); |
| * + - 1. Определять систему и нормы различных расходов Общества, внутреннюю финансовую структуру Общества, а также систему финансовой отчетности, внутреннюю учетную политику и решать прочие вопросы, связанные с финансами Общества только после получения предварительного одобрения уполномоченного представителя Общего собрания участников (единственного участника) Общества; | * + - 1. Define the system and limits of various Company expenses and costs, define the internal financial structure of the Company, as well as the Company’s system of financial reporting, internal accounting policy and take care of any other matters related to the Company’s finances only after obtaining preliminary approval of the authorized representative of the General Meeting of Participants (Sole Participant) of the Company; |
| * + - 1. Обеспечивать выполнение законных договорных обязательств Обществом и соблюдение применимого законодательства в деятельности Общества; | * + - 1. Ensure execution of the legal contractual obligations of the Company and that the Company adheres to the applicable legislation in its activities; |
| * + - 1. Контролировать исполнение поручений и приказов работниками и принимать меры по их своевременному и качественному исполнению. | * + - 1. Carry out control over execution of instructions and orders by his/her subordinates and take measures to ensure their prompt and proper execution, |
| * + - 1. Отстаивать в судебном порядке интересы Общества по спорным вопросам, а также представляет интересы Общества в органах государственной власти Российской Федерации. | * + - 1. Present Company interests in court on any matters in dispute, as well as act on behalf of the Company in state authorities of Russian Federation. |

С должностными обязанностями ознакомлен (-а), принимаю их к исполнению:  
I have read and acknowledged with the job duties and accept them for execution:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Подпись // Signature*

ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ // Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_г.